

Para apresentar a literatura alemã contemporânea nas suas vertentes mais actuais, o Goethe-Institut Portugal e o Literarisches Colloquium Berlin convidaram seis autores alemães para estarem presentes nos encontros **Transliterata – A literatura alemã contemporânea em tradução**, que terão lugar nos dias **3, 4 e 5 de Novembro em Lisboa, Porto e Coimbra**.

Se olharmos para a história da literatura alemã do pós-guerra, é possível constatar que os temas abordados baseiam-se nas realidades sociais e políticas daquele tempo. Enquanto a Segunda Guerra Mundial marcou uma geração inteira de autores que reflectiam nas suas obras sobre o passado nazi e a identidade alemã, a geração seguinte escrevia sobre a vida na Alemanha dividida, a queda do muro e a reunificação alemã. Com o início da migração em grande escala na Europa, surgiram novos temas na literatura alemã, tais como os desafios e as experiências vividas numa sociedade multicultural. A literatura alemã de hoje trata os temas que mais marcam a nossa realidade actual, nomeadamente a crise financeira e questões ligadas ao projecto europeu comum.

Os encontros **Transliterata** pretendem dar a conhecer ao público português uma literatura que tem cada vez mais um perfil europeu porque trata de temas e realidades pertinentes em toda a Europa. Com efeito, ao conceito de interculturalidade que põe duas culturas a dialogar juntou-se uma ideia de transculturalidade que tem a tendência para ultrapassar fronteiras e criar um espaço comum de experiências e de pensamento. A tradução literária cumpre neste contexto um papel fundamental porque permite um intercâmbio intercultural e o acesso a uma realidade comum.

Goethe-Institut Portugal
Campo dos Mártires da Pátria, 37
1169-016 Lisboa
T. 218 824 510
info@lissabon.goethe.org
www.facebook.com/goetheinstitutportugal
www.goethe.de/portugal

Metro: Avenida, Restauradores e Intendente
Autocarros: 730, 723, 767 e 760

Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra
Departamento de Línguas, Literaturas e Culturas
Largo da Porta Férrea
3004-530 Coimbra
T. 239 859 900

Museu do Vinho do Porto
Rua Monchique
4050-394 Porto
T. 222 076 300

Parceiro no Porto:



Parceiros em Coimbra:



FLUC FACULDADE DE LETRAS
UNIVERSIDADE DE COIMBRA



maap.com.pt

Transliterata

A literatura alemã contemporânea em tradução

Organização:



Apoio:



Transliterata

A literatura alemã contemporânea em tradução

Programa

Segunda-feira, 3 de Novembro

16h00 – Mesa-Redonda: Sobre o desafio da tradução

David Wagner (Escritor)

Helena Topa (Tradutora)

Jürgen Jakob Becker (*Literarisches Colloquium Berlin*)

José Luís Peixoto (Escritor, a confirmar)

Moderação: **Eduardo Jorge Madureira** (Jornalista)

19h30 – Leituras

David Wagner – *Leben* (Vida)

Katja Lange-Müller – *Drehtür* (Porta Giratória)

Monika Maron – *Zwischenspiel* (Intermezzo)

Moderação: **Carlos Vaz Marques** (Director da revista *Granta*)

Terça-feira, 4 de Novembro

19h30 – Leituras

Kristof Magnusson – *Das war ich nicht* (Eu não fui)

Nora Bossong – *Gesellschaft mit beschränkter Haftung* (Sociedade de Responsabilidade Limitada)

Ulrich Peltzer – *Renascimento Suites*

Moderação: **Carlos Vaz Marques** (Director da revista *Granta*)

As leituras serão feitas em português pelos actores

Hugo Bettencourt, **Tânia Alves** e **Ulisses Ceia**.

As sessões são de entrada livre e com tradução simultânea.

Os autores e as suas obras

Katja Lange-Müller (1951) e **Monika Maron** (1941) nasceram na antiga RDA e mudaram-se mais tarde para Berlim-Occidental. A Berlim dividida e os seus habitantes, os que fugiram para o Ocidente e os que ficaram, são uma parte essencial das suas obras literárias.

Ser estrangeiro no seu próprio país – uma experiência bem comum na RDA – ocupa um lugar central no romance *Drehtür* (Porta Giratória, ainda não publicado) de Katja Lange-Müller. A sua protagonista é Asta, uma enfermeira que, após 22 anos ao serviço dos Médicos Sem Fronteiras na Nicarágua, regressa à sua cidade natal na Alemanha, onde não tem nem família, amigos, nem futuro.

Monika Maron, por sua vez, deixa a sua protagonista sexagenária de *Zwischenspiel* (Intermezzo, 2013) regressar ao seu passado pessoal e ao passado da antiga RDA, interlaçando ao mesmo tempo acontecimentos pessoais e históricos, sonho e realidade.

Ulrich Peltzer (1956) elegeu Berlim-Occidental como a sua pátria apenas nos anos setenta. As mudanças políticas na sequência dos movimentos estudantis de 1968 são um dos grandes temas da sua obra. Em *Renascimento Suites* (título de trabalho), Peltzer reflecte sobre como o indivíduo pode agir politicamente. Esta obra ainda não publicada reproduz as características típicas da sua narrativa, geralmente situada em grandes centros urbanos e focada sobretudo no pensamento, na consciência e na vida interior das suas personagens.

No seu romance autobiográfico *Leben* (Vida, 2013), **David Wagner** (1971) reflecte, a partir da sua experiência pessoal de um transplante hepático ao qual se teve que sujeitar, sobre a forma como a sociedade e o indivíduo encaram a vida e enfrentam a morte.

Nora Bossong (1982) e **Kristof Magnusson** (1976) debruçam-se, nos seus romances, sobre a actual crise económica.

O romance *Das war ich nicht* (Eu não fui, 2010) de Kristof Magnusson centra-se na crise financeira a partir da perspectiva de um banqueiro, de um autor de bestsellers e da sua tradutora.

Em *Gesellschaft mit beschränkter Haftung* (Sociedade de Responsabilidade Limitada, 2012), Nora Bossong conta a história da jovem Luise Tietjen, herdeira de um império têxtil que está prestes a perder a fortuna acumulada ao longo de três gerações.

Programa Complementar

Quarta-feira, 5 de Novembro

Coimbra

Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

Departamento de Línguas, Literaturas e Culturas

16h00 – Leituras

Kristof Magnusson – *Das war ich nicht* (Eu não fui)

Ulrich Peltzer – *Renascimento Suites*

As leituras serão feitas pela actriz **Maria Manuel Almeida**.

Porto

Museu do Vinho do Porto

19h30 – Leituras

David Wagner – *Leben* (Vida)

Katja Lange-Müller – *Drehtür* (Porta Giratória)

Monika Maron – *Zwischenspiel* (Intermezzo)

Leituras em alemão com projecção do texto em português.

